

汉语“火”和泰语“ไฟ”的词语隐喻对比研究

张亚玲

云南民族大学

摘要：本文旨在研究汉语“火”和泰语“ไฟ”的词义引申和隐喻以及词语的新兴用法，探讨分析汉泰语中“火”词目在各方面异同表现的成因，借以加深中泰两国对于“火”的不同的理解，促进中泰两国更加友好地、密切地交流。

关键词：“火”；语言文化认知；比较

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.11.173

一、汉语“火”和泰语“ไฟ”的词语形式及相关意义

(一) 汉语“火”的词语条目统计及分类（部分）

汉语中“火”的词语条目	
与工具有关的“火”条目	火锅、火剪、火鼓、火炬、火弹、火斗
形容生气的“火”条目	火冒三丈、怒火中烧、火上加油、火呼呼
形容急躁的“火”条目	心急火燎、火性子、火冲冲、火急火燎
有隐喻意义的“火”条目	火辣、火热、火热水深（水深火热）
与化学物质有关的“火”条目	火棉、火碱、火油、火棉胶、火山砾
与物理现象相关的“火”条目	火电、火耗、火力发电
与中医相关的“火”条目	火毒、火证、火烧疮、火齐汤、积火
与五行相关的“火”条目	火母、火名、火德

在对“火”相关条目进行分类时，笔者发现这些条目中表达抽象意义的多为四字成语，而表达其他意义的相关条目多为两个字的词语，且表达的意义均是人类在实践过程中总结或发现并赋予的一种说法，这些词语的意义非常清晰明晰，与人类生活息息相关，这些分类中的词语都是人类从开始接触火和使用火的过程中随着社会文明的发展而被创造出来的，具有很强的实际性，对于考察人类文明的发展也具有重要的研究价值。

(二) 泰语“ไฟ”的词语条目统计及分类

泰语中“ไฟ”的词语条目	
表示急切的“ไฟ”条目	ไฟลุก 迫切、ไฟนอก 表面着急、ไฟใน 内心着急
与工具有关的“ไฟ”条目	ไฟตะลัน 格栅灯、ไฟฉายรูป 补光灯、หลอดไฟ 灯管、ไฟฉาย(ไฟเดินทาง) 手电筒、ไฟลอย 浮灯、ไฟเลี้ยว 转向灯、ไฟกระชาก 过载保护器、ไฟแช็ก 打火机
形容生气的“ไฟ”条目	ไฟติด (ไฟระงะ) 激情、愤怒、ไฟลุกไหม้ 怒火攻心、ไฟปะเนือง 激动、生气、ไฟมก 火冒三丈
与物理现象(电)有关的“ไฟ”条目	ไฟฟ้า 电、ไฟกระแส 直流电、ไฟสถิต 静电、ไฟสลับ 交流电、ไฟบวก 正电、ไฟลบ 负电、ไฟที่น้ำตก 水力发电、ไฟรั่ว 漏电、ไฟกระพริบ 闪光、ไฟดับ 停电、ไฟปะเนือง 火花、ไฟตก 电压降低、ไฟดูด 触电
表示欲望的“ไฟ”条目	ไฟโหล 欲火、情欲
有隐喻意义的“ไฟ”条目	ไฟพ่นรวงสูง (喻) 多情的女子

与宗教相关的“ไฟ”条目	ไฟนรก 地狱之火
--------------	------------

通过对泰语“ไฟ”的词语分类发现，泰语中表抽象意义的词组词较简单，多于泰族人民的思维方式相关，除此之外，大部分“ไฟ”的词语都与人类生活中使用的工具相关，而这一类词语都是泰族人民在社会发展过程中总结并赋予的一种与“ไฟ”相关的名称。

二、汉语“火”和泰语“ไฟ”的词语隐喻

(一) 汉语“火”和泰语“ไฟ”的词义引申

1、汉语中的“火”在词典中有8个义项，如下：

- (1) 本义—燃烧，物质燃烧时所发出的光和焰：火力；火烛；火源；火焰；烟火；火中取栗（喻为别人冒险出力，而自己吃亏上当，毫无所获）。
 - (2) 引申为表达一种紧急的情况：火速；十万火急。
 - (3) 引申指战争中枪炮弹药的名称：火药；火炮。
 - (4) 引申为表达一种生气、愤怒的情绪：比如火冒三丈；怒火中烧；火暴；火性。
 - (5) 引申为中医中一些病症的起因，指发炎、红肿、烦躁等，如毒火攻心，肝火、心火。
- “最近他总是流鼻血，应该是心火旺所致。”这里的“火”指的是因吃多了干燥、辛辣的东西而产生的一种医学上所说的火。

(6) 引申为红色：火红

“秋天是红色的，朝霞火红火红。”这里的“火”形容的是晚霞的颜色；

(7) 引申为量词，指古代军队组织，

“一火十个人”这里的“火”表示群，组。

(8) 指姓，源于古代，火姓来源共有9种说法，其得姓始祖火济后代以祖名火字为姓，即为火氏，故火字开始广泛用于姓氏。

2、泰语中“ไฟ”在词典中有4个义项，如下：

(1) ชื่อธาตุอย่างหนึ่งในธาตุทั้ง ๔ คือ ดิน น้ำ ไฟ ลม (土、水、火、风四中元素中“火”的名称)

(2) ผลจากปฏิกิริยาเคมีซึ่งก่อให้เกิดความร้อน แสงสว่าง และเปลว คือ กลุ่มแก๊สที่กักตัวลุกไหม้ ทำให้ไหม้สิ่งต่าง ๆ ได้ (可以燃烧东西的一种气体组)

(3) ผ่านการอพยพไฟมาแล้ว เช่น สามไฟ คือ อยู่ไฟมาแล้ว ๓ ครั้ง (引申为灾难，火灾)

(4) ไฟฟ้า เช่น ไฟสว่าง โดยปริยายหมายถึง ความเดือดร้อน เช่น ตอนนี้อยู่บ้านเมืองกำลังเป็นไฟ (引申为电, 与物理现象相关的一些现象)

(二) 汉语“火”和泰语“ไฟ”的隐喻

隐喻是语言中重要组成部分,是在彼类事物的暗示之下感知、体验、想象、理解、谈论此类事物的心理行为、语言行为和文化行为。在人类社会的发展过程中,人类语言也会随之发展变化,一个字或词在发展过程中会被赋予另一个意义或者是用来暗喻一种人或事,所以,接下来将继续对汉语“火”和泰语“ไฟ”的隐喻作进一步分析。

1、“火”喻人

“火”喻人可以是一个人的性格、感情、品质等的一些表达,如:

(1) “老师像一把火炬,时刻把光明洒向人间。”

比喻老师无私奉献的品质,因为老师教书育人,为教育事业奉献自己的一生。

(2) “她性子非常火辣,常常得罪人。”

比喻一个人脾气直爽,容易得罪人。

(3) “他们两人打得火热,整天形影不离。”

比喻两个人感情好,关系亲密,每天都呆在一起。

2、泰语“ไฟ”喻人的表达,如:

(1) คนมีไฟ เป็นคนมุ่งมั่น เป็นคนมีเกียรติอย่างแท้จริง

有火的人是坚定自己的人,是真正受尊敬的人(比喻人有坚定的意志,形容一个人坚定的品质)

(2) กิเลสที่เปรียบเสมือนไฟ เพราะทำให้จิตใจเร่าร้อน

愤怒就像火一样使我们的心更加燥热(比喻人类生气时的一种情绪)

(3) ตอนนี้มีธุระร้อนมากที่จะทำอะไรไปๆมาๆ

现在有件急事需要尽快处理(比喻事态紧急,迫切需要解决这件事)

根据分析发现,汉泰语中关于“火”喻人的表达大同小异,从最开始的表格分类中可以推测用“火”来喻人的感情,情绪的词语居多。我们发现无论是汉语“火”还是泰语“ไฟ”都有用来比喻一个人良好的品质,汉语中比喻老师无私奉献的精神,泰语中用来比喻一个人坚定的意志,都是一种积极的隐喻表达。

(三) 汉语“火”和泰语“ไฟ”的新兴用法

汉语“火”和泰语“ไฟ”虽人类文明发展至今,在本义的基础上引申出许多其他义,也被用来暗喻一些其他事物或人;除此之外,还发展了一些新兴用法,而这些新兴用法在不同的语境下又赋予了其不同的意义。尤其是现在网络的发达更是让网络新词及用法发展迅速。

1、汉语“火”的新兴用法

(1) 过火

“这话谈的太过火了。”指说的话超过了适当的分寸或限度。

(2) 老火

“这件事真老火。”指的是这件事很严重,麻烦,

难解决,这一词是云、贵、川、湘、桂一带的方言。

(3) 火候

“他的书法到火候了。”比喻的是修养程度的深浅。

从上述“火”的相关新兴用法中,我们可以看出,“火”的新兴用法在社会发展过程中产生了许多感情色彩的变化,“火”被打上了很多含义。

2、泰语“ไฟ”的新兴用法

在泰语中最明显的一种新兴用法即把“ไฟ”本义原为火用作与电相关的事物,其次就是用来表达愤怒的情绪,如下:

(1) ไฟเดินทาง (手电筒)

“ไฟ”这里指发光的东西,“เดินทาง”表示行走,走路时用的灯叫手电筒。

(2) ไฟถ่ายรูป (补光灯)

“ไฟ”同(1)的理解,“ถ่ายรูป”是拍照的意思,当今网络时代的发展使越来越多的人开始通过手机或其他设备直播以此来获取流量和金钱,补光灯就是在这一发展趋势下被发明出来的一种直播辅助设备。

(3) ไฟหรี่ (昏暗的)

“ไฟ”本是会发光发热,会亮的一种物质,但是由于“หรี่”有变暗的意思,所以组合在一起就是变暗的火,指昏暗的。

泰语中“ไฟ”的新兴用法大多与人们的生活和实际事物相关息息相关,是人们从生活经验中发现并延伸出来的,没有太多的感情色彩的变化,与汉语中“火”的新兴用法不大相同。

三、汉泰语关于“火”的文化认知

人类的生命起源于水,没有水任何生命都无法在地球上存在;但是人类的文明却起源于“火”的使用。如果没有“火”,人类也是只采摘瓜果的猴子;如果没有“火”,人类也是只茹毛饮血的野兽。“火”是一个矛盾的象征体,它可以取暖,照亮一切,也能带来痛苦、毁灭和死亡。中泰两国同处亚洲,在一些文化,地理环境方面有一定的相似性,所以对于“火”的文化认知也存在一定的相似性。所以对汉泰语中“火”的文化认知研究可以促使中泰两国人民更好的交流沟通,增进文化认知。

(一) 汉语关于“火”的文化认知

“火”是中国传统文化中五行之一,五行相生相克,其中木生火、火生土、水克火、火克金;天干中的丙丁为火。中国民间传说中发现火的燧人氏被列为三皇之一,燧人氏是在商丘发明的钻木取火,成为中国古代人工取火的发明者,教人熟食,结束了远古人类茹毛饮血的历史,使人类与禽兽的生活习性区别开来,创造了华夏文明,被后世奉为“火祖”。

《素问》黄帝言:壮火散气,少火生气。季春出火,贵其新者少火之义也。今日一切取之于石,其性猛烈而不宜人,病痰之多,年寿自减,有之来矣。”中医

上常说上火、去火等，人体内本无火可言，但‘火’属于五行之一，中医以人体五脏与五行对应，因而便有与‘火’行相应的一系列生理病理症候。后被发上火现与西医的发炎相关。中医所说的“火”有三种意思：第一，维持人的正常生理活动的动力—少火；第二，过于旺盛的“火”，消耗人体的水液，消耗正气—壮火；第三，指外来的病因—火毒。

在中国，各地还有火神祭祀的风俗，只是由于地区不同，历史文化不同所以对火神也有不同的认识。因中国地大物博，各个地方对火神崇拜都有自己的“流派”，所以没有一个统一的说法。在此不做过多的赘述。

(二) 泰国关于“ไฟ”的文化认知

众所周知，泰国是一个佛教国家，佛教是泰国代代相承的传统宗教，也是泰国人的生活重心。泰国95%以上的人信奉佛教，并且由于泰国历代国王都护持佛教，所以佛教成为了泰国的国教，僧侣也倍受敬重。佛教中也强调人类生活与“火”密切相关，而“火”的诞生也具有重要的研究意义，对人类的文明进步具有重要意义。但是在佛经中，“火”被认为是万恶之源。因为它是导致心脏灼烧的原因，可总结如下：“火”是欲望、喜悦，对感官享受的欲望；“火”是愤怒、复仇、不满，混乱的思考；“火”是妄想、无知、愚昧。在佛教中将欲望比作“火”，用来燃烧没有道德，生活中没有羞耻心，活着时只经历痛苦且死后必定下地狱的人的“火”。而且，佛教中认为，那个不道德、淫秽、肮脏，有着令人作呕的行为的人以及行为不端正、腐朽的人都是最靠近“火”的那个人。

泰国除了信仰佛教，还信仰其他宗教，而印度教在泰国社会中仍然占有主导地位 and 固有角色，泰国虽然深受佛教影响，但是印度教的影响也随处可见，如《罗摩衍那》文学，改编自印度教文学，印度教神之一。印度教中有“火葬”一习俗，泰国印度教沿袭了这一习俗，建造了火葬场，以此来举行火葬仪式。其次是“盖火牌仪式”，这是一种净化土地的仪式。印度教中有火神—阿耆尼，即天火，他是吠陀教和印度教的火神，阿耆尼本身即是梵文“火焰”的名词。阿耆尼作为“火”的神格化象征了火焰永恒不朽的奇迹。而佛教中是没有火神的，这一说法是笔者一个曾经的泰国老师告知的，在泰国提到火神一般指的是印度教的火神。

总结

根据对比汉泰语对“火”的文化认知，我们发现两国虽同处亚洲，但是却因为地理环境，文化因素，宗教信仰以及思维方式的不同而导致他们对“火”的文化认知也大同小异。同的是两者都有把欲望、愤怒比作“火”；在喻人时，都有用“火”来比喻一个人具有的良好品质。不同的是汉语中对“火”的文化认知与五行与人密切相关，多与中医相关；其次是火神崇拜，仅仅一个民族便有许多不同的流派，以至于说法不统一，而

这一方面笔者认为可单独拿出来深入研究；而泰语中对“ไฟ”的文化认知则是从宗教的角度入手，虽然人类文明起源于“火”，但是佛教中认为“火”是万恶之源，而印度教却比佛教更为崇拜“火”文化。

一种事物在不同的语言环境，文化背景下都会有不同的文化认知、隐喻表达。虽然汉泰语中对“火”的文化认知存在异同，但是本源是相同的即无论是汉族人民还是泰族人民的文明都是起源于“火”。两者对于它的文化认知不同只是在人类发展过程中各自形成了与自己相符合的语言环境和文化环境，而文化与语言又相辅相成，所以同一种东西在不同的语言系统中却因为文化的不同而导致认知不同，本文对于汉泰语“火”的对比研究，可以加深两国人民对对方文化的认知与了解，有利于文化更好的交流沟通。

本文存在很多不足之处，文章搜集的语料来源不固定，分类不是那么准确，尤其是泰语的语料，不仅是分类上，翻译上也因为两国人民思维方式的不同而有很大的障碍，以至于有些单词的翻译可能不是非常准确。搜集的语料也没有非常多，对于系统完整的研究是完全不够的，但是笔者会在日后的研究中补足。

本文主要对汉泰语“火”的隐喻认知对比做出了浅析，由于笔者能力有限，时间紧张，查找的资料不完善，难以更准确的对“火”文化认知以外的内容做出分析，比如火神崇拜这一方面，所以，后续还可以从汉族火神崇拜与泰国印度教火神崇拜做进一步对比分析。

参考文献

- [1] 李玉莲 (SINGKHONKITTI ORNAPA). 汉语“水”和泰语“(น้ำ)”语言与文化认知比较研究[D]. 华中师范大学, 2021.
- [2] 牛家乐. 汉语中“火”的隐喻和转喻的认知研究[D]. 西南大学, 2021.
- [3] 高金林, 杜娟. “五行”之火行造字组词的认知研究[J]. 牡丹江师范学院学报(社会科学版), 2020(02): 103-111. DOI: 10.13815/j.cnki.jmtc(pss).2020.02.011.
- [4] 贾冬梅, 蓝纯. 五行之“火”行背后的概念替代和隐喻[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2013.
- [5] 刘惠金. 一个以“火”为始源域的中医概念隐喻认知系统[D]. 北京中医药大学, 2013.
- [6] ว. ฉินันท์ แก้วจันทร์ เกต. กิเลส: การศึกษาอุปถัมภ์เชิงมนทัศน์ในภาษาไทย [J]. Manutsayasat Wichakan, 2012, 19(2): 24-41.
- [7] ศุภชัย วิรัช. อุปถัมภ์เชิงมนทัศน์แสดงอารมณ์โกรธในภาษาไทย [D]. มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2006.
- [8] Navatalayanyo P N, Thitapanyo P M. อุดหนุนแห่งความเป็นไฟ (อัคร) [J]. Dhammathas Academic Journal, 2021, 21(2): 149-158.